

# ***Bibframe 2017*, entre la internacionalización y el desembarco en Europa**

***Bibframe 2017*, between internationalization and landing in Europe**

**Xavier Agenjo-Bullón y Francisca Hernández-Carrascal**

**Agénjo-Bullón, Xavier; Hernández-Carrascal, Francisca** (2018). "*Bibframe 2017*, entre la internacionalización y el desembarco en Europa". *Anuario ThinkEPI*, v. 12, pp. 373-377.

<https://doi.org/10.3145/thinkepi.2018.62>

Publicado en *IweTel* el 22 de enero de 2018



**Resumen:** Se resumen los principales aspectos de la evolución que *Bibframe* ha tenido en 2017. Se destaca la internacionalización del proyecto, intensificada a partir de la declaración del *Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM)* en apoyo a la internacionalización de *Bibframe*, la extensión del modelo a Europa y la primera implantación real efectuada por la *Biblioteca Nacional de Suecia*. Se revisan también los proyectos que tienen como objetivo la comprobación de la adecuación de *Bibframe* para el paso a la catalogación en producción.

**Palabras clave:** *Bibframe*; Proyectos *Bibframe*; Catalogación; Modelos de datos bibliográficos; Datos abiertos vinculados; LOD; Datos abiertos enlazados.

**Abstract:** This article summarizes the main aspects of the evolution of *Bibframe* in 2017, including the internationalization of the project (which was intensified by the statement of the *Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM)* in support of the internationalization of *Bibframe*, the extension of the model to Europe, and the first real experience carried out by the *National Library of Sweden*. In addition, projects that aim to test *Bibframe* in production are also reviewed.

**Keywords:** *Bibframe*; *Bibframe* projects; Cataloging; Bibliographic data models; Linked open data (LOD).

## **1. Introducción**

En la evolución de *Bibframe* durante 2017 queremos destacar dos aspectos cruciales:

- la declaración de apoyo a la internacionalización de *Bibframe* realizada por el *Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM)* el pasado 13 de diciembre;
- la extensión del modelo a Europa, con la primera implantación real efectuada por la *Biblioteca Nacional de Suecia*.

Desde luego, no nos olvidaremos de repasar la evolución del vocabulario *Bibframe* y el estado de las distintas herramientas para la evaluación e implantación del modelo.

## **2. La internacionalización de *Bibframe***

El día 13 de diciembre de 2017 el *Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM)*<sup>1</sup> de la *ALA/ALCTX*<sup>2</sup> realizó una declaración alentando encarecidamente a que *Bibframe* tomara en consideración determinados aspectos relacionados con su internacionalización. Entre sus recomendaciones:

- utilización del repertorio más amplio posible de caracteres Unicode en UTF-8;
- inclusión en las descripciones *Bibframe* de textos en los alfabetos originales y su correspondiente romanización;

- codificación de textos bidireccionales;
- uso de etiquetas de idioma según el documento BCP 47 (*Tags for identifying languages* del *Internet engineering task force*);
- la utilización no sólo de la norma *ISO 639-1* (códigos de idioma de dos posiciones), sino también la *ISO 639-2* (tres posiciones) que permite una mayor especificidad para la expresión de idiomas.

Esa declaración ha tenido un amplio eco en la lista de discusión de *Bibframe*, de forma que ha sido el tema que ha tenido una mayor repercusión<sup>3</sup>. En cualquier caso, desde el punto de vista de los autores de esta nota, la necesidad de la internacionalización de esta norma estaba implícita desde el principio, sobre todo cuando se considera que se está hablando de un entorno *linked open data*. Pero como dice *Google Translate*: *It is never late if happiness is good*.

---

**“El Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM) de la ALA/ALCTX realizó una declaración alentando a la internacionalización de *Bibframe*”**

---

La internacionalización de *Bibframe* ha tenido un empuje considerable en Europa con la organización del primer *European Bibframe Workshop 2017*, celebrado los días 26 y 27 de septiembre en la *Deutsche Nationalbibliothek*. En ese *Workshop* se discutieron, además de aspectos abiertos sobre *Bibframe 2.0*, dos cuestiones cruciales:

- *Bibframe* como estándar internacional, dirigido a asegurar un apoyo mundial para *Bibframe*;
- implicar a las firmas comerciales, es decir los desarrolladores de software de bibliotecas, en la cooperación con la *Library of Congress*.

Sobre el primer punto, la cooperación y participación en *Bibframe* a nivel europeo, se trató si era necesario contar con una organización formal, como en el caso de *Eurig* (*European RDA Interest Group*), donde la *Fundación Ignacio Larramendi* está presente desde el principio.

Para resumir hasta aquí, desde la *ALA* se ha impulsado la internacionalización de *Bibframe*, y desde Europa se ha recogido el guante. Tómese como prueba el citado *European Bibframe Workshop*, en el que hay que lamentar que no participase ningún bibliotecario español. En cualquier caso, las presentaciones del evento, de gran interés, están accesibles<sup>4</sup>. Además, se ha anunciado un nuevo *Workshop* que se celebrará en Florencia los días 18 y 19 de septiembre de 2018.

La organización del *European Bibframe Workshop* correspondió al *Nordic Network Group on bibliographic and infrastructure topics (NNG)* junto con la *Deutsche Nationalbibliothek*, por lo que, aunque se trate de la primera reunión sobre *Bibframe* en Europa, estuvo muy circunscrita a ese entorno geográfico, Noruega, Suecia, Alemania y Finlandia, con algunas notables participaciones desde Hungría, Grecia, y Bélgica.

De las presentaciones realizadas en el *Workshop*<sup>4</sup> queremos resaltar la realizada por Sally McCallum, con el título *The focus for Bibframe*<sup>5</sup>, que es un repaso a la evolución seguida hasta ahora y plantea los principales problemas a los que se tiene que hacer frente. Reinhold Heuvelmann, de la *DNB*, expuso en *From enthusiasm to hesitation, and beyond: some German remarks on Bibframe* algunas dudas como:

- catalogación en paralelo en *Bibframe* y *MARC*;
- usabilidad de *Bibframe* y los usuarios;
- relaciones con los diferentes modelos de catalogación como *WEMI*, *RDA* e *IFLA-LRM*;
- estructura de gobierno y actualización de *Bibframe*<sup>6</sup>;
- participación de las firmas comerciales, mencionadas anteriormente;
- su última pregunta, ¿qué pasa con *Schema.org*?

Una posible solución a esta pregunta la planteó Osma Suominen de la *National Library of Finland* en *From MARC to Schema.org -- via Bibframe!*.

Por último, señalaremos, por su especial significación para los recursos continuos, la exposición de Clément Oury, del *Centro Internacional del ISSN*, *ISSN register as linked data. Using Bibframe for serials and other continuing resources*.

En este mismo marco tuvieron lugar dos presentaciones especiales que reflejaban el uso de *Bibframe* en sus respectivos sitios web (lo de *OPAC* parece ya un poco trasnochado):

- *MokkaUp*, el catálogo húngaro en *Bibframe*, disponible en versión test;  
<http://test-mokka-up.oseegenius.it/mokka/home>
- *Libris XL*, el catálogo colectivo sueco.

En *Libris XL Bibframe project*, Niklas Lindström expuso los entresijos ontológicos de la construcción del nuevo catálogo, basado en *Bibframe 2.0* y otros vocabularios.  
<https://lid.kb.se/vocab>

En el anuncio del nuevo catálogo (**Aagaard**, 2017) se menciona que incluye la primera versión de una interfaz de catalogación construida en *linked open data*, desarrollada por la propia biblioteca, lo que consideramos la noticia más llamativa de este año.

Es prematuro analizar esta iniciativa sueca, pero es evidente que se trata de un acto más que de fe, de esperanza en que *Bibframe* ocupe el puesto que se pretende.

### 3. *Bibframe* en producción

Convendría reparar en que cuando Henriette Avram, —en nuestra opinión la bibliotecaria más influyente del siglo XX— empezó la singladura del formato MARC en los años 60<sup>7</sup> no había ningún atisbo de que su solución para el intercambio de registros bibliográficos tuviera que estar sujeta a ninguna norma. Ahora bien, pronto se percibió que era posible intercambiar grandes cantidades de registros bibliográficos en la red informal de bibliotecas americanas, e incluso con otras bibliotecas como la *British Library*, y que para ello había que modelar las especificaciones del formato para que todos los que fueran a beneficiarse de ese intercambio supieran a qué atenerse. Por eso, ya en 1971 se creó la norma ANSI/NISO Z39.2, que adoptó en 1973 su forma *ISO 2709*, que ya ha conocido 4 versiones diferentes (1973, 1981, 1996 y 2008), y cuya importancia todo bibliotecario e incluso, documentalista, no puede menos que agradecer.

---

#### **“La internacionalización de *Bibframe* ha tenido un empuje en Europa con la organización del primer *European Bibframe Workshop 2017*”**

---

En el desarrollo originario del formato MARC podemos ver muchos paralelismos con la evolución de *Bibframe*. Entre ellos el proyecto piloto iniciado en enero de 1966 para el desarrollo de procedimientos y programas para la conversión, creación y distribución de datos MARC, que fue el nombre que recibió el citado proyecto.

Del mismo modo como ocurrió con el MARC, entre agosto de 2015 y marzo de 2016 la *Library of Congress (LC)* desarrolló el *Bibframe Pilot Phase One*, cuyos planteamientos y conclusiones, 8 páginas, merecen una lectura atenta (*Library of Congress*, 2016). En 2017 continuó el proceso de verificación con el *Bibframe Pilot Phase Two*, con pruebas adicionales como la catalogación en alfabetos no latinos o el uso de descripciones de autoridad de *Agents*. Para ello los 63 catalogadores participantes pueden usar la base de datos *Bibframe* con la conversión completa de fichero bibliográfico de la *Library of Congress*. En ambos casos, la *LC* ha puesto a disposición de cualquier interesado los materiales utilizados en la formación preparatoria para estas dos fases<sup>8</sup>. En la *Fundación Ignacio Larramendi* y en *Digibis* hemos efectuado

pequeñas pruebas y recomendamos a todas las instituciones y profesionales hacer lo mismo.

---

#### **“El uso de *Bibframe* en el catálogo húngaro, está disponible en versión test en el sitio *Web MokkaUp*”**

---

También el proyecto *Linked Data for Production (LD4P)*<sup>9</sup>, en el que participan las universidades de *Columbia*, *Cornell*, *Harvard*, *Princeton* y *Stanford*, junto con la *Library of Congress*, mantiene una página con más detalles sobre la *Phase Two*<sup>10</sup>, así como los subproyectos específicos que la *Library of Congress* desarrollará en el marco de su participación en *LD4P*<sup>11</sup>. Estos se refieren a:

- la definición de las mejores prácticas para crear descripciones *linked data* para materiales audiovisuales y sonoros, y materiales impresos y fotográficos;
- el desarrollo del *Bibframe Vocabulary*, estable desde 2016 para permitir experimentar con él;
- la exploración del uso conjunto de *Bibframe* y *RDA* con los materiales bibliográficos en los que se ha profundizado más en el uso de *RDA* como son las monografías, las seriadas, las partituras y la cartografía.

Hay que reseñar también por su significación los objetivos de los proyectos que llevarán a cabo las otras instituciones participantes en *LD4P*:

- La *Columbia University*<sup>12</sup> se centrará en la acomodación de *Bibframe* a la descripción de objetos de arte bidimensionales y tridimensionales, dada la frecuencia con la que los museos conservan materiales bibliográficos y las bibliotecas materiales museísticas.
- La propuesta de la *Cornell University*<sup>13</sup> es analizar si *Bibframe* puede ampliarse con otros vocabularios existentes para la descripción de raros y documentos sonoros y elaborar una ontología para este fin.
- El cometido de *Harvard* es explorar las mejores prácticas para la catalogación en *linked data* de materiales cartográficos, incluyendo los conjuntos de datos digitales geoespaciales<sup>14</sup>.
- *Princeton*<sup>15</sup> tiene como objetivo modelar extensiones y refinamientos de las herramientas de conversión desarrolladas por la *Library of Congress*, y la creación de mapeos y rutinas de conversión, como las de *EAD* a *Bibframe*, de gran interés para los archiveros.
- *Stanford* se dedicará al análisis de las modificaciones necesarias en los diferentes flujos de trabajo de catalogación (servicios de catalogación externos, catalogación tradicional, autodepósito en el repositorio institucional

e ingesta masiva de colecciones digitales), revisando para ello diferentes procesos de conversión de datos desde distintos formatos, configuraciones para la entrada de datos, y la generación de vínculos por medio de procesos de reconciliación automática (**Agenjo-Bullón; Hernández-Carrascal**, 2018) integrados en la catalogación.

El estado de evolución de estos proyectos y la documentación generada está disponible en la wiki de *LD4P*<sup>16</sup>. Invitamos a los bibliotecarios más vanguardistas a visitarlo.

Siguiendo con el camino de *Bibframe* hacia su implantación en producción, hay que mencionar los informes anuales de la participación, anunciada en 2014, del PCC (*Program for Cooperative Cataloging*) en *Bibframe*<sup>17</sup>, el último de ellos de noviembre de 2017<sup>18</sup>, así como las tareas asignadas a los diferentes grupos<sup>19</sup>, especialmente los mapeos entre los registros de *Bibco*<sup>20</sup> y *Conser*<sup>21</sup> a *Bibframe*, y la actividad del PCC Task Group on URIs in MARC<sup>22</sup>.

---

### **“Se anuncia la próxima apertura de Libris XL, el catálogo colectivo sueco, implementando en Bibframe”**

---

Es necesario recordar también la actividad de OCLC relacionada con *linked data*<sup>23</sup> y otros proyectos como *Bibflow*, desarrollado por la University of California Davis y Zepheira, con el título *Reinventing cataloging: Models for the future of library operations*.  
<https://bibflow.library.ucdavis.edu>

Para finalizar este apartado reseñaremos por su utilidad y por la estrecha relación que tiene con la catalogación en un entorno *linked open data* el informe de **Morillo-Calero** (2017) en la *Conferencia Anual de la ALA*, celebrada en Chicago en junio de 2017, y su ponencia “Impact of Linked Data Project *datos.bne.es* on authority control at the National Library of Spain”<sup>24</sup>, así como las directrices del Grupo de Trabajo de Normalización del Consejo de Cooperación Bibliotecaria<sup>25</sup> para el uso de URLs y números normalizados en registros de autoridad<sup>26</sup>.

## **4. Bibframe 2.0 y sus herramientas**

Como se ha dicho anteriormente el *Bibframe Vocabulary*<sup>27</sup>, versión 2.0, ha permanecido estable desde su publicación el 10 de marzo de 2017 para permitir el desarrollo de diferentes pruebas y test, motivo también por el que se han actualizado las especificaciones MARC 21 to *Bibframe 2.0 Conversion Specifications*<sup>28</sup>. En ellas se detalla

la conversión de registros bibliográficos MARC a descripciones *Bibframe* de obras, instancias e items, así como el mapeo de los registros de autoridad en descripciones de *Bibframe* para títulos y nombres-títulos. Lógicamente, también se ha actualizado la *Bibframe Comparison Tool*<sup>29</sup>, con una presentación mucho más clara. Es decir, se dispone ya de unas herramientas que son capaces de articular una estrategia de conversión de MARC a *Bibframe*.

Por su parte, la lista de *Bibframe*<sup>30</sup> da buena cuenta de las dificultades que surgen de la aplicación real de estas herramientas en proyectos concretos, y otros temas, entre los que llaman la atención los metadatos administrativos, las nuevas categorías propuestas como los eventos<sup>31</sup>, la creación de datos *Bibframe*, y la propagación de autoridades.

Para finalizar, no podemos pasar por alto que existen ciertas incompatibilidades entre el modelo *WEMI* de las FRBR, o por mejor decir el *IFLA Library Reference Model (LRM)* (**Riva; Le-Bœuf; Žumer**, 2017) y el modelo *Bibframe*. Se trata de un importante escollo que habrá que resolver y que a los autores de esta nota (un poco añosos ya), les hace recordar las situaciones vividas entre el formato MARC 21, y los que le precedieron, y *Unimarc*, así como los conflictos entre las AACR2 y las ISBD.

## **Notas**

1. CC:AAM Statement in support of the internationalization of Bibframe,. 13 diciembre 2017.  
<https://goo.gl/NNLtMc>
2. Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM).  
<http://www.ala.org/alcts/mgrps/camms/cmtes/lats-ccscataa>
3. CC:AAM Statement in support of the internationalization of Bibframe. 13 diciembre 2017.  
<https://listserv.loc.gov/cgi-bin/lwa?A2=ind1712&L=BIBFRAME&D=0&P=8820>
4. Documents and results of the European Bibframe Workshop 2017.  
<https://wiki.dnb.de/display/EBW/Documents+and+Results>
5. Hay una revisión del estado de Bibframe más amplia en: McCallum, Sally (2017). “Bibframe development”. *JLIS.it*, v. 8, n. 3, p. 71-85.  
<https://doi.org/10.4403/jlis.it-12415>
6. Es importante recordar que en 2013 se canceló *Marbi* para ser sustituido por MAC, sobre lo que se publicó justamente en estas mismas páginas una nota explicativa. **Agenjo-Bullón, Xavier** (2014). “¿Se inicia la transición?: Adiós a *Marbi*, bienvenido MAC”. *Anuario ThinkEPI*, v. 8, pp. 164-169.  
<https://recyt.fecyt.es/index.php/ThinkEPI/article/view/29572/15681>
7. Singladura muy bien documentada por la propia Henriette Avram:

**Avram, Henriette D.** (1975). *MARC, its history and implications*. Washington: Library of Congress. ISBN: 0844401765  
<https://catalog.hathitrust.org/Record/002993527>

8. *Bibframe training at the Library of Congress*.  
<http://www.loc.gov/catworkshop/bibframe>

9. *Linked Data for Production (LD4P)*.  
<https://goo.gl/CcjEH8>

10. *LC Bibframe Metadata Production Pilot*.  
<https://wiki.duraspace.org/display/LD4P/LC+BIBFRAME+Metadata+Production+Pilot>

11. [Library of Congress Metadata Production Pilot in LD4P Grant Proposal].  
<https://wiki.duraspace.org/display/LD4P/Library+of+Congress+Project+Proposal>

12. *Columbia Project Proposal [LD4P]*.  
<https://goo.gl/uNB34H>

13. *Cornell Project Proposal [LD4P]*.  
<https://goo.gl/JUvFRZ>

14. *Harvard Project Proposal [LD4P]*.  
<https://goo.gl/ARgJ7Z>

15. *Princeton Project Proposal [LD4P]*.  
<https://goo.gl/9M3tCc>

16. *LD4P*.  
<https://wiki.duraspace.org/display/LD4P/Project+Pages>

17. *Bibframe and the PCC*.  
<https://www.loc.gov/aba/pcc/bibframe/bibframe-and-pcc.html>

18. *PCC Policy Committee Meeting November 2-3, 2017. Bibframe Task Group Report*.  
[https://www.loc.gov/aba/pcc/documents/PCC\\_BF\\_TG\\_Report\\_to\\_PoCo\\_2017.pdf](https://www.loc.gov/aba/pcc/documents/PCC_BF_TG_Report_to_PoCo_2017.pdf)

19. *PCC Bibframe Task Group*. Charge revised September 20, 2016.  
<https://www.loc.gov/aba/pcc/documents/PCC-BF-TG-Charge.docx>

20. *Bibco - Monographic Bibliographic Record Cooperative Program*.  
<https://www.loc.gov/aba/pcc/bibco/index.html>

21. *Conser - Cooperative Online Serials Program*.  
<https://www.loc.gov/aba/pcc/conser/index.html>

22. *PCC Task Group on URIs in MARC*.  
<https://www.loc.gov/aba/pcc/bibframe/TaskGroups/URI-TaskGroup.html>

23. *OCLC linked data*.  
<https://www.oclc.org/developer/develop/linked-data.en.html>

*OCLC linked data research*.  
<https://www.oclc.org/research/themes/data-science/linkeddata.html>

24. Presentación de la ponencia en:  
<https://tinyurl.com/y7k42u62>

25. *Grupo de Trabajo de Normalización del Consejo de Cooperación Bibliotecaria*  
<http://www.ccbiblio.es/index.php/grupos-de-trabajo/estables/grupo-de-trabajo-de-normalizacion>

26. Comisión Técnica de Cooperación de la *Biblioteca Nacional de España* y de las Bibliotecas Nacionales y Regionales de las Comunidades Autónomas. *Directrices generales para el uso de URLs y números normalizados en registros de autoridad*. Recomendaciones generales del uso de los campos 024, 670/678 \$u y 856.  
<https://goo.gl/z7EUgQ>

27. *Bibframe Vocabulary*.  
<https://www.loc.gov/bibframe/docs/bibframe2-model.html>

28. Disponibles en formato Excel, en:  
<https://www.loc.gov/bibframe/mtbf>

En formato XSLT en:  
<https://github.com/lcnetdev/marc2bibframe2/blob/with-auths/README.md>

29. *Bibframe Comparison Tool*. Compare MARCXML to Bibframe2.  
<http://id.loc.gov/tools/bibframe/compare-id/full-ttl>

30. Lista *Bibframe*:  
<https://listserv.loc.gov/cgi-bin/wa?A0=BIBFRAME>

31. What's new in *Bibframe 2.0*.  
<https://goo.gl/thgpUF>

## 5. Referencias

**Aagaard, Harriet** (2017). "National Library of Sweden: The New Libris catalogue to be launched in 2018". *IFLA metadata newsletter*, v. 3, n. 2.  
[https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/scatnl/metadata\\_newsletter-20171229.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/scatnl/metadata_newsletter-20171229.pdf)

**Agénjo-Bullón, Xavier; Hernández-Carrascal, Francisca** (2018). "Registros de autoridades, enriquecimiento semántico y Wikidata". *Anuario ThinkEPI*, v. 12, pp. 361-372.  
<http://dx.doi.org/10.3145/thinkepi.2018.61>

*Library of Congress* (2016). *Bibframe Pilot (Phase One: Sept. 8, 2015–March 31, 2016): Report and assessment*. Acquisitions & Bibliographic Access Directorate (ABA). Library of Congress.  
<https://www.loc.gov/bibframe/docs/pdf/bibframe-pilot-phase1-analysis.pdf>

**Morillo-Calero, María-Jesús** (2017). *Informe de asistencia a la ALA Annual Conference 2017 y a las reuniones del MARC Advisory Committee*, Chicago, 22-27 junio.  
<https://goo.gl/oGKcfy>

**Riva, Pat; Le-Boeuf, Patrick; Žumer, Maja** (2017). *IFLA library reference model: A conceptual model for bibliographic information*. Consolidation Editorial Group of the IFLA FRBR Review Group. International Federation of Library Associations and Institutions.  
[https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-irm/ifla-irm-august-2017\\_rev201712.pdf](https://www.ifla.org/files/assets/cataloguing/frbr-irm/ifla-irm-august-2017_rev201712.pdf)

**Xavier Agenjo Bullón**  
Fundación Ignacio Larramendi  
[xavier.agenjo@larramendi.es](mailto:xavier.agenjo@larramendi.es)

**Francisca Hernández Carrascal**  
*Digibis, Producciones Digitales*  
[francisca.hernandez@digibis.com](mailto:francisca.hernandez@digibis.com)